

**CÔNG TY CHỨNG KHOÁN
NÔNG NGHIỆP**

Số: 135/2013/CKNN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

-----oOo-----

Hà Nội, ngày 11 tháng 03 năm 2013

Kính gửi:

- Ủy Ban chứng khoán Nhà nước;
- Sở Giao dịch Chứng khoán Tp.Hồ Chí Minh;
- Sở Giao dịch Chứng khoán Hà Nội.

Công ty Chứng khoán Nông nghiệp xin công bố Hợp đồng kiểm toán Báo cáo tài chính năm 2012 và kiểm toán Báo cáo tỷ lệ an toàn vốn khả dụng (đính kèm).

Chúng tôi chịu trách nhiệm hoàn toàn về tính chính xác, trung thực của nội dung thông tin công bố.

Nơi nhận:

- Như trên
- Lưu: Phòng QT&PTKD, Phòng HC - TH

CÔNG TY CHỨNG KHOÁN NÔNG NGHIỆP





KPMG Limited
46th Floor, Keangnam Hanoi Landmark Tower,
72 Building, Plot E6, Pham Hung Street,
Me Tri, Tu Liem, Hanoi city
The Socialist Republic of Vietnam

Telephone + 84 (4) 3946 1600
Fax + 84 (4) 3946 1601
Internet www.kpmg.com.vn

Ông Hà Huy Toàn
Tổng Giám đốc
Công ty Cổ phần chứng khoán Ngân hàng
Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam
Tầng 5, Tòa nhà Artex, 172 Ngọc Khánh,
Ba Đình, Hà Nội

Tham chiếu 13/02/043

Liên hệ Nguyễn Tâm Anh/
Lê Nhật Vương

Ngày 8 tháng 3 năm 2013

Kính thưa Ông Hà Huy Toàn,

Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ kiểm toán báo cáo tài chính – ngày 31 tháng 12 năm 2012

Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn này là nhằm xác nhận hiểu biết của chúng tôi về các điều khoản và mục đích của dịch vụ của chúng tôi cũng như bản chất và những hạn chế của dịch vụ mà chúng tôi sẽ cung cấp.

Phạm vi của Dịch vụ

Chúng tôi sẽ kiểm toán báo cáo tài chính của Công ty Cổ phần chứng khoán Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam (“Công ty”), bao gồm bảng cân đối kế toán tại ngày 31 tháng 12 năm 2012, báo cáo kết quả hoạt động kinh doanh và báo cáo lưu chuyển tiền tệ liên quan cho năm kết thúc cùng ngày, cùng với một bản tóm tắt các chính sách kế toán chủ yếu và các thuyết minh khác (sau đây được gọi là “Báo cáo Tài chính”).

Chúng tôi sẽ thực hiện công việc kiểm toán theo các Chuẩn mực Kiểm toán Việt Nam nhằm mục đích đưa ra ý kiến liệu Báo cáo Tài chính có được lập, trên các khía cạnh trọng yếu, phù hợp với các Chuẩn mực Kế toán Việt Nam, Chế độ Kế toán Việt Nam, Thông tư số 95/2008/TT-BTC ngày 24 tháng 10 năm 2008, Thông tư số 162/2010/TT-BTC ngày 20 tháng 10 năm 2010 do Bộ Tài chính ban hành về Hướng dẫn kế toán áp dụng đối với công ty chứng khoán và các quy định pháp lý có liên quan.

Trách nhiệm của chúng tôi và những hạn chế của Dịch vụ

Trong quá trình thực hiện kiểm toán, chúng tôi sẽ tuân thủ các yêu cầu về đạo đức nghề nghiệp. Hơn nữa, chúng tôi sẽ thực hiện các thủ tục để thu thập đầy đủ các bằng chứng kiểm toán thích hợp làm cơ sở để đưa ra ý kiến của chúng tôi về Báo cáo Tài chính. Các thủ tục này bao gồm việc thực hiện các thủ tục nhằm thu thập các bằng chứng kiểm toán về giá trị các khoản mục và thuyết minh trong Báo cáo Tài chính. Việc lựa chọn áp dụng các thủ tục phụ thuộc vào sự suy xét của chúng tôi, bao gồm cả việc đánh giá các rủi ro có các sai sót trọng yếu trong Báo cáo Tài chính, cho dù là do gian lận hay sai sót. Trong quá trình đánh giá các rủi ro đó, chúng tôi sẽ xem xét các kiểm soát nội bộ của Công ty liên quan đến việc lập và trình bày Báo cáo Tài chính trung thực và hợp lý để thiết lập các thủ tục kiểm toán thích hợp theo từng trường hợp, nhưng không nhằm mục đích đưa ra ý kiến về tính hiệu quả của các kiểm soát nội bộ của Công ty. Chúng tôi cũng sẽ đánh giá tính thích hợp của các chính sách kế toán được áp dụng và tính hợp lý của các ước tính kế toán do ban lãnh đạo thực hiện cũng như đánh giá cách trình bày tổng quan của Báo cáo Tài chính.



Công việc kiểm toán của chúng tôi được lập kế hoạch và thực hiện để có được sự đảm bảo hợp lý, chứ không phải tuyệt đối, rằng Báo cáo Tài chính không có các sai sót trọng yếu, cho dù do gian lận hay sai sót. Sự đảm bảo tuyệt đối là không thể thực hiện được do bản chất thử nghiệm và những hạn chế cố hữu khác của một cuộc kiểm toán, cùng với những hạn chế cố hữu của bất kỳ hệ thống kế toán và kiểm soát nội bộ nào cũng như các đặc điểm của gian lận. Do đó, có rủi ro không thể tránh khỏi là các sai sót trọng yếu, các hành vi gian lận (bao gồm cả trường hợp gian lận mà có thể là một hành vi bất hợp pháp), các hành vi bất hợp pháp khác có thể tồn tại và không được phát hiện bởi một cuộc kiểm toán Báo cáo Tài chính được thực hiện phù hợp với các Chuẩn mực Kiểm toán Việt Nam. Ngoài ra, một cuộc kiểm toán cũng không được thiết kế nhằm mục đích phát hiện các vấn đề không trọng yếu đối với Báo cáo Tài chính.

Sau khi hoàn tất công việc kiểm toán, chúng tôi sẽ phát hành một bản báo cáo kiểm toán bằng tiếng Anh và tiếng Việt được gửi tới các nhà đầu tư của Công ty. Chúng tôi không thể đảm bảo rằng chúng tôi sẽ đưa ra một ý kiến kiểm toán chấp nhận toàn phần đối với Báo cáo Tài chính. Một số trường hợp có thể phát sinh khiến chúng tôi cần phải sửa đổi báo cáo kiểm toán hoặc từ chối tiếp tục thực hiện kiểm toán. Nếu, trong quá trình thực hiện các thủ tục kiểm toán, phát sinh các trường hợp mà chúng tôi cần phải từ chối tiếp tục thực hiện kiểm toán, chúng tôi sẽ thông báo với Ông và các bộ phận/cá nhân chịu trách nhiệm quản trị về những lý do khiến chúng tôi từ chối tiếp tục thực hiện kiểm toán.

Nếu Báo cáo Tài chính nói trên và báo cáo kiểm toán của chúng tôi về Báo cáo Tài chính này được đưa vào một tài liệu khác do Công ty phát hành, ví dụ, Báo cáo Thường niên của Công ty, chúng tôi sẽ đọc các thông tin khác có trong tài liệu đó và xem xét liệu các thông tin khác đó có sự bất đồng trọng yếu với Báo cáo Tài chính được kiểm toán không. Tuy nhiên, công việc kiểm toán của chúng tôi không bao gồm việc thực hiện các thủ tục nhằm chứng thực các thông tin khác đó (bao gồm cả các báo cáo tương lai).

Công việc kiểm toán của chúng tôi không nhằm mục đích báo cáo về kiểm soát nội bộ của Công ty và chúng tôi không bắt buộc phải tìm kiếm các điểm yếu kém trọng yếu trong quá trình chúng tôi thực hiện kiểm toán Báo cáo Tài chính. Một điểm yếu kém trọng yếu là một thiếu sót trong kiểm soát hoặc một tập hợp các thiếu sót trong kiểm soát mà có thể có ảnh hưởng trọng yếu tới Báo cáo Tài chính.

Mặc dù công việc kiểm toán của chúng tôi không nhằm mục đích báo cáo về kiểm soát nội bộ của Công ty và chúng tôi không bắt buộc phải tìm kiếm các điểm yếu kém trọng yếu trong quá trình chúng tôi thực hiện kiểm toán, chúng tôi sẽ gửi báo cáo bằng văn bản cho Ông và các bộ phận/cá nhân chịu trách nhiệm quản trị về các điểm yếu kém trọng yếu trong phạm vi mà chúng tôi biết được.

Chúng tôi sẽ thông báo cho các bộ phận/cá nhân chịu trách nhiệm quản trị về bất kỳ sai sót trọng yếu nào và bất kỳ trường hợp gian lận hay hành vi phạm pháp nào trong phạm vi mà chúng tôi biết được. Ngoài ra, chúng tôi cũng sẽ thông báo cho các bộ phận/cá nhân chịu trách nhiệm quản trị về các trường hợp gian lận mà chúng tôi biết được có liên quan đến lãnh đạo cấp cao hoặc những trường hợp gian lận, mà theo suy xét của chúng tôi, sẽ khiến cho Báo cáo Tài chính bị sai sót trọng yếu và các hành vi phạm pháp mà chúng tôi biết được, trừ khi các trường hợp gian lận hay hành vi phạm pháp đó thực sự không quan trọng.

Trách nhiệm của Ban lãnh đạo Công ty

Việc kiểm toán của chúng tôi sẽ được thực hiện trên cơ sở là Ban lãnh đạo, và nếu phù hợp, những bộ phận hoặc cá nhân chịu trách nhiệm quản trị hiểu và thừa nhận rằng họ có trách nhiệm:

- (a) Về việc lập và trình bày hợp lý Báo cáo Tài chính theo các Chuẩn mực Kế toán Việt Nam, Chế độ Kế toán Việt Nam, Thông tư số 95/2008/TT-BTC ngày 24 tháng 10 năm 2008, Thông tư số 162/2010/TT-BTC ngày 20 tháng 10 năm 2010 do Bộ Tài chính ban hành về Hướng dẫn kế toán áp dụng đối với công ty chứng khoán và các quy định pháp lý có liên quan;
- (b) Về kiểm soát nội bộ mà Ban lãnh đạo xác định là cần thiết để cho phép lập Báo cáo Tài chính không chứa đựng sai sót trọng yếu, cho dù là do gian lận hay nhầm lẫn;
- (c) Cung cấp cho chúng tôi:
 - (i) Quyền truy cập vào tất cả các thông tin mà Ban lãnh đạo biết và có liên quan đến việc lập Báo cáo Tài chính như sổ sách, tài liệu và các thông tin khác;
 - (ii) Các thông tin bổ sung mà chúng tôi có thể sẽ yêu cầu Ban lãnh đạo cung cấp cho mục đích của cuộc kiểm toán; và
 - (iii) Quyền liên hệ không hạn chế với những người ở trong đơn vị mà chúng tôi cho là cần thiết để thu thập bằng chứng kiểm toán.

Ban lãnh đạo cũng chịu trách nhiệm (1) xác định và đảm bảo rằng Công ty tuân thủ luật và các quy định áp dụng cho các hoạt động của Công ty và thông báo cho chúng tôi về bất kỳ vi phạm trọng yếu nào đối với các luật và quy định mà đã được phát hiện; (2) bảo vệ giữ gìn tài sản; (3) lựa chọn và áp dụng các chính sách kế toán thích hợp; và (4) thực hiện các ước tính kế toán một cách hợp lý trong từng trường hợp. Ban lãnh đạo Công ty cũng chịu trách nhiệm thông báo cho chúng tôi về kết quả đánh giá của mình về mức rủi ro là Báo cáo Tài chính có thể có sai sót một cách trọng yếu do gian lận. Việc kiểm toán báo cáo không giải trừ Ban lãnh đạo khỏi các trách nhiệm đối với báo cáo này.

Ban lãnh đạo Công ty cũng chịu trách nhiệm khóa sổ các tài liệu kế toán liên quan đến Báo cáo Tài chính đúng hạn và trước khi bắt đầu đợt kiểm toán hoặc thời gian khác do Công ty và Công ty TNHH KPMG thỏa thuận, bao gồm ghi nhận và đánh giá toàn bộ các khoản dự phòng, chi phí phải trả và các quỹ dự phòng đánh giá lại theo yêu cầu của các chuẩn mực kế toán phù hợp. Ban lãnh đạo Công ty cũng đồng ý rằng toàn bộ các sổ sách, tài liệu và thông tin mà chúng tôi yêu cầu liên quan đến việc kiểm toán sẽ được cung cấp cho chúng tôi, rằng chúng tôi sẽ được cung cấp toàn bộ các thông tin trọng yếu, và rằng chúng tôi sẽ nhận được sự hợp tác, giúp đỡ đầy đủ từ phía nhân sự của Công ty. Trong trường hợp và vì bất kỳ lý do gì mà các sổ sách kế toán khóa sổ không đúng hạn, hoặc lập không phù hợp với các chuẩn mực kế toán phù hợp, hoặc Công ty không thể cung cấp các sổ sách, tài liệu, thông tin và nhân sự của Công ty không thể hỗ trợ chúng tôi một cách hợp lý, thích hợp trong các trường hợp có thể, kết quả là làm phát sinh thêm thời gian để KPMG hoàn thành công việc kiểm toán, điều này sẽ có thể phát sinh thêm khoản phí mà Công ty phải trả.

Ban lãnh đạo Công ty cũng chịu trách nhiệm điều chỉnh Báo cáo Tài chính để sửa chữa các sai sót trọng yếu.

Theo yêu cầu của các Chuẩn mực Kiểm toán Việt Nam, KPMG sẽ yêu cầu cụ thể với ban lãnh đạo và các bộ phận/cá nhân khác của Công ty về những giải trình chứa đựng trong Báo cáo Tài chính và tính hữu hiệu của các kiểm soát nội bộ. Các chuẩn mực này cũng yêu cầu một số thành viên ban lãnh đạo Công ty cung cấp một thư giải trình về các vấn đề này và khẳng định rằng ảnh hưởng của các sai sót không điều chỉnh, xét trên phương diện riêng lẻ hay tổng thể, không có ảnh hưởng trọng yếu đối với toàn bộ Báo cáo Tài chính. Kết quả của các thử nghiệm kiểm toán của KPMG, các thông tin phản hồi cho các truy vấn của KPMG và các giải trình bằng văn bản cấu thành tài liệu mà KPMG làm cơ sở để đưa ra ý kiến về Báo cáo Tài chính.



Do tầm quan trọng của các giải trình của ban lãnh đạo đối với một cuộc kiểm toán hiệu quả, Công ty đồng ý miễn trừ cho KPMG và các nhân viên của KPMG khỏi bất kỳ khiếu nại, trách nhiệm nào cũng như toàn bộ phí tổn có liên quan đến cuộc kiểm toán của KPMG phát sinh từ những giải trình không đúng hoặc bỏ sót của ban lãnh đạo Công ty.

Công ty đồng ý rằng nếu Công ty cung cấp hoặc phát hành Báo cáo Tài chính, một cách riêng rẽ hoặc đưa vào trong một tài liệu khác, và Công ty có đề cập rằng Báo cáo Tài chính đã được chúng tôi kiểm toán hoặc có sự tin tưởng hợp lý của những người sử dụng Báo cáo Tài chính rằng Báo cáo Tài chính đã được kiểm toán, Công ty sẽ đảm bảo rằng báo cáo kiểm toán của chúng tôi về Báo cáo Tài chính sẽ được cung cấp hoặc phát hành cùng với Báo cáo Tài chính. Điều này không loại trừ nghĩa vụ của Công ty về việc yêu cầu sự chấp thuận trước của chúng tôi theo điều khoản “Hạn chế sử dụng” dưới đây.

Nếu báo cáo kiểm toán về Báo cáo Tài chính được đưa vào một tài liệu khác do Công ty phát hành, lãnh đạo Công ty chịu trách nhiệm thông báo cho chúng tôi về điều này và lãnh đạo Công ty sẽ cung cấp cho chúng tôi một bản dự thảo của tài liệu đó để chúng tôi đọc trước khi tài liệu được phát hành. Trách nhiệm của chúng tôi liên quan tới việc đọc tài liệu này được mô tả trong phần “Trách nhiệm của chúng tôi và những hạn chế của Dịch vụ” ở trên.

Các dịch vụ khác

Chúng tôi sẽ kiểm toán Báo cáo Tỷ lệ An toàn Tài chính của Công ty tại ngày 31 tháng 12 năm 2012 phù hợp với các yêu cầu của Thông tư 226/2010/TT0-BTC ngày 31 tháng 12 năm 2010 và Thông tư 165/2012/TT-BTC ngày 9 tháng 10 năm 2012 của Bộ Tài chính quy định về chỉ tiêu an toàn tài chính và biện pháp xử lý đối với các tổ chức kinh doanh chứng khoán không đáp ứng các chỉ tiêu an toàn tài chính.

Thời gian

Thời gian biểu cho việc thực hiện kiểm toán như sau:

Các báo cáo	Thời gian thực hiện
Báo cáo Kiểm toán các Báo cáo Tài chính Công ty cho năm kết thúc ngày 31 tháng 12 năm 2012 theo các Chuẩn mực Kế toán Việt Nam, Chế độ Kế toán Việt Nam, Thông tư số 95/2008/TT-BTC ngày 24 tháng 10 năm 2008, Thông tư số 162/2010/TT-BTC ngày 20 tháng 10 năm 2010 do Bộ Tài chính ban hành về Hướng dẫn kế toán áp dụng đối với công ty chứng khoán và các quy định pháp lý có liên quan.	Báo cáo dự thảo: 20/03/2013
Báo cáo Kiểm toán Báo cáo Tỷ lệ An toàn Tài chính tại ngày 31 tháng 12 năm 2012 phù hợp với các yêu cầu của Thông tư 226/2010/TT0-BTC ngày 31 tháng 12 năm 2010 và Thông tư 165/2012/TT-BTC ngày 9 tháng 10 năm 2012 của Bộ Tài chính.	Báo cáo dự thảo: 20/03/2013
Thư quản lý	Báo cáo dự thảo: 10/04/2013



KPMG cam kết sẽ nỗ lực tối đa để hoàn thành các công việc theo đúng tiến độ nêu tại bảng thời gian dự kiến trên. Tuy nhiên các bên thừa nhận có nhiều yếu tố phát sinh trong quá trình kiểm toán có thể ảnh hưởng đến thời gian hoàn thành công việc kiểm toán. Công việc của Công ty KPMG sẽ phụ thuộc vào sự hợp tác đầy đủ và không chậm trễ của tất cả các cán bộ liên quan của Công ty và việc họ cung cấp kịp thời cho KPMG tất cả các thông tin mà KPMG có thể yêu cầu cho mục đích Kiểm toán theo thời hạn cung cấp thông tin đã được thỏa thuận trước bằng văn bản với Công ty.

Hạn chế sử dụng

Công ty sẽ không trích dẫn tên của KPMG, trực tiếp hay ngụ ý, trên bất kỳ tài liệu nào ngoại trừ Báo cáo Tài chính được đề cập trong thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn này mà không nhận được sự chấp thuận trước bằng văn bản của KPMG. Bản báo cáo kiểm toán cuối cùng là báo cáo có chữ ký tay nguyên gốc của KPMG và KPMG sẽ không chịu trách nhiệm hay nghĩa vụ đối với bất kỳ lỗi hay sai sót nào trong bất kỳ sự tái bản dưới bất kỳ hình thức hay phương tiện nào.

Công ty không được thực hiện bất cứ sự xuất bản báo cáo kiểm toán bằng bất cứ phương tiện nào nếu không có được sự chấp thuận trước của KPMG, ngoại trừ việc nộp báo cáo cho /các nhà đầu tư của Công ty và các cơ quan nhà nước phù hợp hay các trường hợp khác theo yêu cầu của luật pháp. KPMG có thể từ chối chấp thuận cho việc xuất bản báo cáo kiểm toán mà không bị sự hạn chế nào nếu việc xuất bản báo cáo này là không thích đáng.

Công ty chịu trách nhiệm bảo đảm rằng bất cứ sự xuất bản nào đều phải trình bày báo cáo kiểm toán một cách đúng đắn và tránh sự liên hệ trái phép hoặc không thích hợp.

Phí

Mức phí mà chúng tôi đề xuất cho việc thực hiện công việc trên là 173.000.000 Đồng Việt Nam. Phí dịch vụ của chúng tôi được dựa trên mức độ trách nhiệm, kỹ năng và thời gian cần thiết để thực hiện công việc.

Dịch vụ

Phí (VNĐ)

Kiểm toán Báo cáo tài chính của Công ty cho năm kết thúc ngày 31 tháng 12 năm 2012 theo các Chuẩn mực Kế toán Việt Nam, Chế độ Kế toán Việt Nam, Thông tư số 95/2008/TT-BTC ngày 24 tháng 10 năm 2008, Thông tư số 162/2010/TT-BTC ngày 20 tháng 10 năm 2010 do Bộ Tài chính ban hành về Hướng dẫn kế toán áp dụng đối với công ty chứng khoán và các quy định pháp lý có liên quan 140.000.000

Kiểm toán Báo cáo Tỷ lệ An toàn Tài chính của Công ty tại ngày 31 tháng 12 năm 2012 theo Thông tư 226/2010/TT-BTC ngày 31 tháng 12 năm 2010 và Thông tư 165/2012/TT-BTC ngày 9 tháng 10 năm 2012 của Bộ Tài chính. 33.000.000

Tổng cộng

173.000.000

Phí thực hiện bất kỳ dự án đặc biệt nào, chẳng hạn như nghiên cứu và/hoặc tư vấn về hoạt động kinh doanh đặc biệt hoặc các vấn đề tài chính, sẽ được phát hành hóa đơn tách rời với hóa đơn phí kiểm toán cho cung cấp dịch vụ chuyên môn được nêu trong thư này và có thể phụ thuộc vào các thỏa thuận bằng văn bản bổ sung cho các thỏa thuận trong thư này.



KPMG sẽ phát hành hóa đơn cho phí kiểm toán như sau:

- 50% khi bắt đầu kiểm toán thực địa;
- 50% khi gửi báo cáo kiểm toán dự thảo cho Công ty; và
- bất kỳ khoản phí phát sinh thêm nào sẽ được phát hành hóa đơn theo như thống nhất giữa các bên.

Trong quá trình cung cấp dịch vụ, các trường hợp phát sinh (bao gồm, nhưng không giới hạn, việc Công ty không thực hiện nghĩa vụ của mình theo thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn này) có thể khiến KPMG phải phát sinh thêm thời gian hoặc chi phí vượt quá dự kiến ban đầu. Phí phát sinh thêm sẽ do hai Bên thỏa thuận dựa trên thời gian và chi phí đã hoặc sẽ phát sinh. KPMG sẽ cố gắng thông báo cho Công ty những trường hợp như vậy ngay khi khả năng phát sinh là chắc chắn.

Thông tin phát hành hóa đơn

Hóa đơn cung cấp dịch vụ sẽ được phát hành cho:

Tên Khách hàng: Công ty Cổ phần chứng khoán Ngân hàng
Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam
Địa chỉ: Tầng 5, Tòa nhà Artex, 172 Ngọc Khánh, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại: 04.62762666
Fax: 04.62765666
Số tài khoản: 1505201031550
Tại: Ngân hàng NO&PTNT Việt Nam - Chi nhánh Thanh Xuân
Mã số thuế giá trị gia tăng: 0101150107
Người đại diện: Hà Huy Toàn
Chức vụ: Tổng giám đốc

Hóa đơn cung cấp dịch vụ sẽ được phát hành bởi:

Tên đơn vị cung cấp dịch vụ: KPMG Limited
Địa chỉ: T46, TT Keangnam, HN LandMark Tower,
Tòa Nhà 72 tầng, Lô E6, P. Hùng, Khu đô thị mới Cầu Giấy
Mễ Trì, Từ Liêm, Hà Nội,
Điện thoại: +84 4 3946 1600
Fax: +84 4 3946 1601
Số tài khoản: 020-0-00-37-00600 (USD)
020-1-00-00-00113 (VND)
Tại: VID Public Bank, Hà Nội
Mã số giá trị gia tăng: 0100112042
Người đại diện: Warrick Antony Cleine
Chức vụ: Tổng Giám đốc

Điều khoản và điều kiện dịch vụ

Chúng tôi chấp nhận cung cấp dịch vụ này trên cơ sở các Điều khoản và điều kiện cung cấp dịch vụ chuyên môn được trình bày trong Phụ Lục 1, sẽ được áp dụng cho dịch vụ này và sẽ chi phối quan hệ của chúng tôi với Công ty. Văn bản này là “Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn” được đề cập trong các Điều khoản và Điều kiện Cung cấp Dịch vụ của chúng tôi. Đề nghị Ông đọc kỹ các điều khoản và điều kiện này.

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CUNG CẤP DỊCH VỤ

1. Giới thiệu

1.1. Tài liệu này là những điều khoản và điều kiện cung cấp dịch vụ cơ bản của KPMG (“Điều khoản”), mà cùng với Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất dịch vụ đính kèm (cùng được gọi chung là “Thỏa thuận này”), sẽ được áp dụng cho tất cả các công việc mà KPMG thực hiện cho Khách hàng liên quan đến vụ việc này. Nếu có bất cứ sự mâu thuẫn nào giữa những Điều khoản này và Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất dịch vụ thì khi đó Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất dịch vụ sẽ được ưu tiên.

1.2. Ý nghĩa của những từ và ngữ được sử dụng rộng rãi trong tài liệu Các điều khoản và điều kiện cung cấp dịch vụ chuyên môn này sẽ được hiểu như sau:

Dịch vụ – là các dịch vụ mà chúng tôi cung cấp theo Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất dịch vụ.

KPMG hoặc chúng tôi (hay các từ phái sinh) – bên KPMG ký kết Thỏa thuận này như được xác định trong Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất dịch vụ.

Khách hàng (và các từ phái sinh) – người nhận (hay những người nhận) Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất.

Người của KPMG – bên KPMG ký kết Thỏa thuận này, mỗi và tất cả các “partner”, các thành viên, các giám đốc, các nhân viên và các đại diện, tùy theo từng trường hợp, cùng với tất cả các cơ quan hay đơn vị khác do chúng tôi kiểm soát hay sở hữu hay liên kết với chúng tôi và mỗi và tất cả các “partner”, các thành viên, các giám đốc, các nhân viên và các đại diện của tổ chức đó và “Người của KPMG” sẽ có nghĩa là bất cứ người nào trong số này.

Các “Partner” – là bất cứ Người nào của KPMG có chức danh “partner” (không tính đến tư cách pháp nhân của Người của KPMG đó).

Các bên thụ hưởng khác – là bất cứ người hay tổ chức nào được xác định trong Thư thỏa thuận/Đề xuất cung cấp dịch vụ chuyên môn (ngoài Khách hàng) là một bên thụ hưởng Dịch vụ hay bất cứ sản phẩm nào của Dịch vụ.

Các định nghĩa này sẽ được áp dụng bất cứ trường hợp nào mà các từ và ngữ này được sử dụng trong Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất Dịch vụ.

2. Dịch vụ của KPMG

2.1. KPMG sẽ cung cấp các dịch vụ được nêu trong Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn/Đề xuất Dịch vụ đính kèm (“Dịch vụ”) và sẽ dùng tất cả những nỗ lực hợp lý để cung cấp Dịch vụ một cách hiệu quả và đúng hạn, sử dụng các kỹ năng và chuyên môn cần thiết theo một chuẩn mực chuyên môn thích hợp.

2.2. Chúng tôi có thể thu thập các thông tin nhạy cảm liên quan đến hoạt động kinh doanh hay các công việc của Khách hàng trong quá trình cung cấp Dịch vụ (“Thông tin Bảo mật”). Liên quan đến các Thông tin Bảo mật, chúng tôi sẽ tuân thủ các chuẩn mực về bảo mật thông tin trong Chuẩn mực về Đạo đức Hành nghề Kế toán - Kiểm toán do Bộ Tài chính Việt Nam ban hành. Chúng tôi cũng sẽ tuân thủ những hạn chế về bảo mật thông tin theo quy định của bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác mà chúng tôi phải chấp hành, cũng như bất cứ nghĩa vụ nào mà pháp luật quy định đối với chúng tôi. Chúng tôi được quyền thực hiện theo bất kỳ yêu cầu nào của pháp luật, của cơ quan quản lý của chúng tôi hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác mà chúng tôi phải tuân thủ yêu cầu cung cấp Thông tin Bảo mật. Chúng tôi được quyền chia sẻ thông tin liên quan đến Khách hàng, đến quan hệ của chúng tôi với Khách hàng và các Dịch vụ, bao gồm cả Thông tin Bảo mật, theo nguyên tắc riêng tư và bảo mật, với những Người của KPMG nhằm tạo ra và duy trì một kho lưu trữ hợp nhất các thông lệ tốt nhất và kiến thức, và nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc điều hành hoạt động kinh doanh của chúng tôi hoặc hỗ trợ việc duy trì chất lượng và các chuẩn mực trong công việc của chúng tôi, trong mỗi trường hợp, những người này phải thực hiện hoặc đưa ra các biện pháp bảo vệ tính bảo mật.

Điều khoản này sẽ không áp dụng đối với các Thông tin Bảo mật đã được công khai một cách hợp lệ. Điều khoản này không cấm chúng tôi cung cấp Thông tin Bảo mật trong trường hợp chúng tôi cần cung cấp các thông tin đó cho các bên bảo hiểm hoặc tư vấn pháp lý hay các tư vấn chuyên môn khác của chúng tôi hoặc các hãng thành viên khác của KPMG Quốc tế (để phục vụ mục đích kiểm tra xung đột lợi ích và đảm bảo chất lượng).

3. Nghĩa vụ của khách hàng

3.1. Khách hàng đồng ý thanh toán cho Dịch vụ mà KPMG cung cấp Thỏa thuận này.

3.2. Để tạo điều kiện cho chúng tôi thực hiện Dịch vụ, Khách hàng sẽ cung cấp kịp thời tất cả mọi thông tin và sự hỗ trợ đồng thời cho phép chúng tôi tiếp cận tất cả các tài liệu mà Khách hàng sở hữu, đang giữ hoặc đang kiểm soát và làm việc với tất cả những nhân sự thuộc quyền kiểm soát của Khách hàng khi chúng tôi yêu cầu. Khách hàng sẽ cố gắng hết sức để đáp ứng các yêu cầu này của chúng tôi, khi những hạng mục cần cung cấp không thuộc sở hữu, quyền kiểm soát hay nắm giữ của Khách hàng. Khách hàng sẽ thông báo cho chúng tôi tất cả mọi thông tin hay diễn biến sự việc mà Khách hàng nhận thấy có thể có liên quan đến Dịch vụ. Khách hàng sẽ cung cấp các thông tin qua việc trả lời các câu hỏi phỏng vấn của chúng tôi (nếu có) để chúng tôi có thể hoàn thành trách nhiệm thông báo cho các cơ quan chức năng có thẩm quyền về vấn đề rửa tiền hay các hành vi tội phạm khác mà chúng tôi có thể gặp phải trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

3.3. Chúng tôi có thể tin tưởng vào mọi chỉ dẫn, yêu cầu, thông báo hoặc thông tin được đưa ra, được cung cấp, bằng lời hoặc bằng văn bản, bởi bất cứ người nào mà chúng tôi biết hoặc có sự tin tưởng hợp lý là được Khách hàng ủy quyền để liên hệ với chúng tôi cho các mục đích đó.

3.4. Chúng tôi có thể nhận thông tin từ Khách hàng hay từ các nguồn khác trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

Trong phạm vi tối đa mà luật pháp cho phép, chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm trước Khách hàng về những tổn thất hay thiệt hại mà Khách hàng phải chịu phát sinh từ những giải trình gian lận, giải trình sai lệch thông tin hay việc từ chối cung cấp các thông tin trọng yếu đối với Dịch vụ, cho dù những giải trình gian lận, thông tin bị giải trình sai hay việc từ chối cung cấp thông tin đó là do phía Khách hàng hay thuộc về các nguồn thông tin khác, trừ khi những giải trình gian lận, thông tin bị giải trình sai hay việc từ chối cung cấp các thông tin trọng yếu đó là rõ ràng đối với những sự việc chúng tôi biết rõ mà không cần truy vấn thêm.

- 3.5. Khách hàng cam kết rằng sau khi Khách hàng đã cung cấp thông tin cho KPMG, nếu có bất cứ vấn đề nào phát sinh làm cho thông tin đó bị sai sự thật, không đúng hay bị hiểu sai, thì Khách hàng sẽ thông báo ngay cho KPMG và, nếu KPMG yêu cầu, Khách hàng sẽ thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để sửa lại các thông báo, thông tin hay tài liệu đã phát hành mà có chứa, có dẫn chiếu đến hay dựa trên thông tin đó.
- 3.6. Khách hàng xác nhận rằng thông tin mà Khách hàng cung cấp, hay các bên khác thay mặt Khách hàng cung cấp, hay được cung cấp bằng cách khác cho những Người của KPMG không tham gia thực hiện Dịch vụ sẽ không được coi là đã được cung cấp cho những Người của KPMG tham gia thực hiện Dịch vụ.
- 3.7. Dù nhiệm vụ và trách nhiệm của KPMG liên quan đến Dịch vụ là gì, Khách hàng sẽ vẫn chịu trách nhiệm đối với
 - việc quản lý, thực hiện và điều hành hoạt động kinh doanh của Khách hàng và những công việc của Khách hàng;
 - việc quyết định sử dụng, lựa chọn mức độ mà Khách hàng muốn dựa vào, hay thực hiện các ý kiến tư vấn hay các khuyến nghị hay các sản phẩm khác của Dịch vụ mà chúng tôi cung cấp
 - việc đưa ra bất kỳ quyết định nào có ảnh hưởng tới Dịch vụ, bất cứ sản phẩm nào của Dịch vụ, những lợi ích của Khách hàng hay những công việc của Khách hàng
 - việc cung cấp, đạt được hay hiện thực hóa bất cứ lợi ích nào trực tiếp hay gián tiếp liên quan tới Dịch vụ mà đòi hỏi khách hàng phải thực hiện.
- 3.8. Khi Khách hàng yêu cầu chúng tôi hoặc do bản chất của Dịch vụ mà chúng tôi có thể thực hiện công việc hiệu quả hơn tại địa điểm của Khách hàng hoặc sử dụng các hệ thống máy tính hay mạng điện thoại của Khách hàng, thì Khách hàng sẽ đảm bảo rằng công tác chuẩn bị sắp xếp được thực hiện đầy đủ đối với quyền truy cập, các thủ tục về an ninh, kiểm tra vi rút, các trang thiết bị, các giấy phép hay sự chấp thuận cần thiết (mà chúng tôi sẽ không phải chịu bất cứ chi phí nào).

- 3.9. Khách hàng sẽ không, trực tiếp hay gián tiếp, lôi kéo tuyển dụng bất cứ Người nào của KPMG tham gia thực hiện Dịch vụ trong thời gian họ đang thực hiện Dịch vụ hay trong thời gian 6 tháng sau khi họ đã hoàn tất Dịch vụ hoặc sau khi chấm dứt Thỏa thuận này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của KPMG. Điều khoản này sẽ không ảnh hưởng tới việc Khách hàng thực hiện các chương trình quảng cáo tuyển dụng tại bất cứ thời điểm nào cũng như không ngăn cản Khách hàng tuyển dụng bất cứ Người nào của KPMG mà đã nộp đơn xin việc trong các chương trình tuyển dụng đó.

4. Thông tin

- 4.1. Một số thông tin và dữ liệu được sử dụng trong quá trình thực hiện Dịch vụ có thể được thu thập từ các trang web trên Internet, các nguồn sẵn có công khai và các nguồn bên ngoài (sau đây được gọi là “Thông tin”). Thông tin đó được sử dụng và trình bày trên cơ sở tin tưởng là chính xác. KPMG không đưa ra ý kiến hay sự đảm bảo nào về tính đầy đủ hay chính xác của Thông tin. Thông tin được cung cấp với điều kiện là người nhận sẽ tự đánh giá tính thích hợp của thông tin cho mục đích của họ trước khi sử dụng. Trong mọi trường hợp, KPMG sẽ không chịu trách nhiệm về những thiệt hại dưới bất cứ hình thức nào xuất phát từ việc sử dụng hay tin tưởng vào Thông tin hay Dịch vụ mà Thông tin được đề cập đến.
- 4.2. Không có nội dung nào trong Dịch vụ của chúng tôi được hiểu là khuyến nghị sử dụng bất cứ sản phẩm, quy trình, thiết bị hay công thức nào mâu thuẫn với bất cứ quyền sáng chế hay bản quyền nào, và KPMG không đưa ra ý kiến hay đảm bảo, được trình bày rõ hay ám chỉ, rằng việc sử dụng đó sẽ không vi phạm bất cứ quyền sáng chế hay bản quyền nào. Không có ý kiến hay đảm bảo nào, được trình bày rõ hay ám chỉ, về khả năng bán được cũng như tính phù hợp cho một mục đích cụ thể hay bất cứ bản chất nào khác được đưa ra theo thỏa thuận này liên quan đến Thông tin.
- 4.3. KPMG không đưa ra bất cứ cam kết nào về việc xem xét tính tin cậy cũng như việc cập nhật hay sửa chữa bất cứ Thông tin nào được thu thập từ Internet, các nguồn được phổ biến công khai và các nguồn bên ngoài.

5. Cung cấp thông tin và Thông tin Riêng tư

- 5.1. Khách hàng theo đây đồng ý cho KPMG cung cấp một số thông tin nhất định liên quan đến Dịch Vụ cho mục đích soạn thảo các đề xuất dịch vụ và các tài liệu quảng cáo chung, với điều kiện là khi soạn thảo các đề xuất dịch vụ hay các tài liệu quảng cáo chung, KPMG chỉ được phép cung cấp tên của Khách hàng và mô tả vắn tắt về Dịch vụ.
- 5.2. Chúng tôi cam kết tuân thủ các quy định của Nhà nước và các Chính sách Toàn cầu của KPMG về Thông tin Riêng tư được áp dụng khi phù hợp khi thu thập, nắm giữ hoặc cung cấp thông tin cá nhân và thông tin cá nhân nhạy cảm liên quan đến các cổ đông, thành viên, khách hàng, người lao động và các cá nhân khác mà Khách hàng có quan hệ giao dịch (“Các bên có lợi ích liên quan”). Chính sách về Thông tin Riêng tư của chúng tôi có thể tham khảo tại địa chỉ www.kpmg.com.vn.

Chúng tôi có thể giữ lại và sử dụng tất cả các thông tin cá nhân và thông tin cá nhân nhạy cảm được thu thập liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ theo Thỏa thuận này. Thông tin này có thể phải cung cấp cho các cơ quan của Chính phủ hoặc các công ty thành viên khác của KPMG Quốc tế để thực hiện các Dịch vụ theo Thỏa thuận này.

6. Lợi ích của báo cáo

- 6.1. Khách hàng thừa nhận và đồng ý rằng mọi ý kiến tư vấn, khuyến nghị, thông tin hay sản phẩm của Dịch vụ mà KPMG cung cấp cho Khách hàng liên quan đến Thỏa thuận này chỉ dành riêng cho mục đích sử dụng của Khách hàng. Khách hàng đồng ý rằng nếu Khách hàng cung cấp ý kiến tư vấn, khuyến nghị, thông tin hay sản phẩm công việc cho bất cứ bên thứ ba nào, Khách hàng sẽ phải thông báo cho bên thứ ba đó bằng văn bản rằng những ý kiến tư vấn, khuyến nghị, thông tin hay sản phẩm công việc của KPMG chỉ dành riêng cho lợi ích của Khách hàng và được dựa trên những sự kiện thực tế và hoàn cảnh cụ thể và phạm vi Thỏa thuận mà KPMG ký kết với Khách hàng và không nhằm dành cho bất cứ bên nào khác sử dụng. Trong trường hợp có khiếu nại từ bên thứ ba liên quan đến Dịch vụ mà chúng tôi cung cấp theo Thỏa thuận này mà phát sinh từ vi phạm của Khách hàng hay bất cứ nhân viên nào của Khách hàng đối với quy định tại phần này, Khách hàng đồng ý bồi thường và miễn trừ cho Người của KPMG khỏi toàn bộ các khiếu nại, trách nhiệm, phí tổn và chi phí (bao gồm cả phí pháp lý và chi phí phát sinh liên quan).
- 6.2. Trong quá trình cung cấp Dịch vụ, chúng tôi có thể cung cấp các ý kiến tư vấn, báo cáo, bản trình bày bằng lời, dự thảo hay sơ bộ, nhưng trong các trường hợp đó, ý kiến tư vấn bằng văn bản hay văn bản báo cáo chính thức sẽ được ưu tiên. Khách hàng sẽ không sử dụng bất cứ ý kiến tư vấn, báo cáo, bản trình bày bằng lời, dự thảo hay sơ bộ nào.
- 6.3. Trong bất cứ hoàn cảnh nào, KPMG cũng sẽ không có nghĩa vụ cập nhật bất cứ ý kiến tư vấn, hay báo cáo bằng lời hay bằng văn bản nào cho những sự kiện phát sinh sau khi ý kiến tư vấn hay báo cáo đã được phát hành dưới hình thức văn bản chính thức.

7. Sử dụng e-mail và/hoặc internet

- 7.1. Khách hàng xác nhận rằng chúng tôi có thể trao đổi thư từ hoặc chuyển tài liệu qua email và/hoặc internet trừ khi Khách hàng có yêu cầu chính thức khác.
- 7.2. Khách hàng chấp nhận những rủi ro cố hữu bao gồm các rủi ro an ninh liên quan đến việc truyền thông tin bị ngăn chặn hoặc bị truy cập bất hợp pháp, các rủi ro việc truyền thông tin bị hỏng hóc và rủi ro bị vi rút hoặc các thiết bị có hại khác và Khách hàng đồng ý sẽ kiểm tra vi rút tất cả thông tin liên lạc gửi tới hay nhận từ Người của KPMG.

8. Phí, chi phí và điều khoản thanh toán

- 8.1. Các khoản phụ phí cần thiết như chi phí đi lại, thông tin liên lạc, photocopy, v.v. và các khoản phí chính thức thích hợp khác phát sinh liên quan đến Dịch vụ sẽ được cộng vào mức phí mà chúng tôi đã đề xuất với Khách hàng, trừ khi có quy định cụ thể khác.

- 8.2. Khoản tiền phải trả cho bất cứ dịch vụ nào được cung cấp hay sẽ được cung cấp theo Thỏa thuận này không bao gồm thuế Giá trị Gia tăng (“thuế GTGT”) hay các khoản thuế nhà thầu áp dụng ngoài Việt Nam. Khách hàng đồng ý rằng khoản phải trả cho bất cứ dịch vụ nào được cung cấp sẽ được tăng lên một khoản bằng với số thuế GTGT mà KPMG phải trả hay thuế nhà thầu mà Khách hàng phải trả liên quan đến dịch vụ được cung cấp đó. Nếu Khách hàng được miễn các loại thuế đó hoặc được giảm thuế suất thuế GTGT hoặc thuế GTGT 0% theo luật thuế Việt Nam hoặc do thỏa thuận giữa Việt Nam và các quốc gia khác hoặc các tổ chức quốc tế, Khách hàng đồng ý cung cấp cho KPMG các chứng từ thích hợp chứng minh tình trạng miễn giảm thuế của Khách hàng theo yêu cầu của KPMG, tùy thuộc hoàn toàn vào quyết định của chúng tôi, để KPMG có thể phát hành một hóa đơn hoặc các hóa đơn theo thuế suất GTGT được giảm hoặc thuế GTGT 0%. Trong trường hợp các cơ quan quản lý tài chính tại Việt Nam không chấp nhận mức thuế suất GTGT được giảm hoặc thuế GTGT 0% đối với các dịch vụ cung cấp đó, Khách hàng đồng ý rằng Khách hàng sẽ thanh toán khoản thuế (bổ sung) theo quy định (cộng bất kỳ khoản tiền phạt và tiền lãi nào được áp dụng) cho KPMG trong vòng 30 ngày kể từ ngày được KPMG thông báo về việc phải nộp khoản thuế đó.

- 8.3. Khách hàng đồng ý thanh toán phí (cũng như thuế GTGT và các khoản phụ phí) liên quan đến Dịch vụ trong vòng ba mươi ngày kể từ ngày phát hành của mỗi hóa đơn của KPMG. KPMG có quyền tính lãi cho khoản chậm thanh toán với lãi suất được tính theo mức lãi suất cho vay cơ bản (áp dụng đối với đơn vị tiền tệ ghi trên hóa đơn) cộng 2% một năm tính trên khoản nợ quá hạn.

- 8.4. Nếu chúng tôi được yêu cầu (theo bất cứ lệnh, lệnh triệu tập của tòa án, chỉ thị hoặc các quy trình pháp lý hay quy định nào khác) phải lập tài liệu và/hoặc thông tin, trả lời các truy vấn, tham dự các phiên tòa hoặc các cuộc họp hoặc giải quyết bất cứ yêu cầu tương tự nào liên quan đến các Dịch vụ cho, hoặc bởi bất cứ cơ quan tố tụng, quản lý, hành chính hoặc cơ quan hoặc thể chế tương tự nào (bao gồm nhưng không hạn chế, bất cứ cơ quan quản lý nước ngoài nào hoặc tương tự), Khách hàng sẽ thanh toán cho chúng tôi theo định mức chi phí tiêu chuẩn cho thời gian và chi phí chuyên môn của chúng tôi, bao gồm cả các khoản phí pháp lý hợp lý phát sinh trong quá trình giải quyết các vấn đề đó.

9. Giải quyết các vướng mắc

- 9.1. Nếu tại bất cứ thời điểm nào Khách hàng muốn thảo luận với KPMG về việc cải thiện việc thực hiện Dịch vụ hoặc nếu Khách hàng phàn nàn về Dịch vụ được cung cấp, thì tùy theo từng trường hợp, Khách hàng có thể gọi điện thoại trực tiếp tới “partner” hay giám đốc của KPMG như đã được chỉ ra rõ trong Thỏa thuận. Chúng tôi sẽ xem xét các vấn đề đó ngay và làm mọi việc có thể để giải quyết những vướng mắc đó.

- 9.2. Nếu vấn đề đó không thể giải quyết được thì các bên đồng ý thu xếp một cuộc hòa giải hay sử dụng các giải pháp giải quyết tranh chấp thay thế khác trước khi tiến hành những hành động pháp lý.

9.3. Trong trường hợp xảy ra tranh chấp, hoặc nếu có các khoản phí không được trả đúng hạn, KPMG có quyền dừng việc cung cấp Dịch vụ cho đến khi tranh chấp được giải quyết hay khoản phí được thanh toán. Việc dừng cung cấp Dịch vụ này sẽ không ảnh hưởng tới nghĩa vụ của Khách hàng thanh toán cho KPMG cho phần dịch vụ mà KPMG đã thực hiện tính đến ngày dừng cung cấp Dịch vụ.

10. Hiểu biết và mâu thuẫn

10.1. Trong điều khoản này, những định nghĩa sau sẽ được áp dụng:

“**Nhóm thực hiện Dịch vụ**” có nghĩa là toàn bộ hoặc từng cá nhân riêng lẻ những Người của KPMG (không bao gồm các cơ quan, các đơn vị hay các công ty) tham gia thực hiện Dịch vụ,
“**(Những) Người khác của KPMG**” có nghĩa là toàn bộ và riêng từng cá nhân những Người của KPMG không phải là thành viên của Nhóm thực hiện Dịch vụ,

“**Ngăn cách**” có nghĩa là các biện pháp bảo vệ được thiết lập để hỗ trợ bảo vệ lợi ích của mỗi khách hàng và có thể bao gồm (ví dụ): các nhóm riêng biệt, sự độc lập về hoạt động và vị trí địa lý và/hoặc những biện pháp kiểm soát truy cập đối với dữ liệu, các máy chủ và các hệ thống thư điện tử.

10.2. Nhóm thực hiện Dịch vụ sẽ không bắt buộc, dự kiến hoặc cho là phải biết bất cứ thông tin nào mà những Người khác của KPMG biết mà Nhóm thực hiện Dịch vụ không được biết.

10.3. Nhóm thực hiện Dịch vụ sẽ không bắt buộc phải sử dụng hay phải tiết lộ cho Khách hàng bất cứ thông tin nào mà Nhóm biết hay những Người khác của KPMG biết mà những thông tin này là bảo mật đối với một khách hàng khác.

10.4. Người của KPMG có thể đang cung cấp các dịch vụ hoặc có thể được mời cung cấp dịch vụ cho một hay các bên khác mà có lợi ích cạnh tranh hoặc đối lập với lợi ích của Khách hàng (một “Bên có mâu thuẫn” hay “các Bên có mâu thuẫn”).

10.5. Người của KPMG được và sẽ luôn được quyền cung cấp các dịch vụ cho các Bên có mâu thuẫn, ngoại trừ trường hợp khi mà lợi ích của Bên có mâu thuẫn trái ngược một cách rõ ràng và trực tiếp với lợi ích của Khách hàng liên quan đến vấn đề chủ thể của Dịch vụ thì:

- Nhóm thực hiện Dịch vụ sẽ không cung cấp dịch vụ cho Bên đó; và
- Những Người khác của KPMG có thể cung cấp dịch vụ cho Bên có mâu thuẫn khi đã thiết lập những Ngăn cách thích hợp. Tính hiệu quả của những Ngăn cách đó sẽ tạo ra những biện pháp thích đáng để tránh mọi rủi ro thực tế về khả năng chúng tôi sẽ vi phạm nghĩa vụ về bảo mật đối với Khách hàng.

Chúng tôi sẽ tìm cách xác định các Bên có mâu thuẫn trong những trường hợp được nêu trong khoản này. Nếu Khách hàng biết hoặc nhận biết được rằng một Người của KPMG đang tư vấn hoặc đề xuất cung cấp dịch vụ tư vấn cho một Bên có mâu thuẫn, đề nghị thông báo ngay cho chúng tôi.

10.6. Trong trường hợp chúng tôi đã ký hợp đồng cung cấp dịch vụ cho một bên trước khi ký hợp đồng với Khách hàng và sau đó hoàn cảnh thay đổi, chúng tôi có thể cho rằng, cho dù các Ngăn cách đã được áp dụng, lợi ích của Khách hàng rất có thể sẽ bị ảnh hưởng và chúng tôi có thể không chắc chắn có thể kiểm soát được tình hình. Trong trường hợp đó, chúng tôi có thể chấm dứt Thỏa thuận và chúng tôi sẽ có quyền làm như vậy với một thông báo có hiệu lực ngay khi được gửi. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ hỏi ý kiến Khách hàng trước khi thực hiện việc này.

11. Chấm dứt Thỏa thuận

11.1. Một trong hai bên có thể chấm dứt Thỏa thuận này nếu:

- bên kia liên tục không thực hiện hoặc vi phạm nghiêm trọng các nghĩa vụ của bên đó theo Thỏa thuận này (mà, trong trường hợp vi phạm có thể sửa chữa, việc sửa chữa không được thực hiện trong vòng 14 ngày kể từ ngày bên vi phạm nhận được một thông báo về sự vi phạm và yêu cầu sửa chữa); hoặc
- bên kia mất khả năng thanh toán; hoặc
- Dịch vụ bị tạm dừng theo quy định tại khoản 9.3 với thời gian trên 10 ngày làm việc thông thường.

11.2. KPMG có thể chấm dứt Thỏa thuận này thông qua việc gửi thông báo bằng văn bản trước 30 ngày nếu có sự thay đổi về luật, quy chế hoặc các chuẩn mực chuyên môn hoặc thay đổi về hoàn cảnh mà có thể làm cho việc tiếp tục cung cấp dịch vụ bởi KPMG theo Thỏa thuận này sẽ vi phạm các luật, quy chế hoặc các chuẩn mực chuyên môn hoặc, theo ý kiến hợp lý của KPMG, có thể làm ảnh hưởng đến việc tuân thủ các yêu cầu thích hợp về tính độc lập của kiểm toán viên trên các phương diện khác.

11.3. Việc chấm dứt thỏa thuận bắt buộc phải được thực hiện bằng thông báo bằng văn bản gửi cho bên kia.

11.4. Việc chấm dứt thỏa thuận theo quy định tại điều khoản này sẽ không tổn hại đến bất kỳ quyền nào mà một trong hai bên có thể đã có được trước khi chấm dứt thỏa thuận và tất cả các khoản tiền phải trả cho chúng tôi sẽ phải được thanh toán đầy đủ cho chúng tôi khi việc chấm dứt thỏa thuận có hiệu lực.

12. Giới hạn trách nhiệm

12.1. Khách hàng đồng ý rằng trách nhiệm tối đa của mỗi và tất cả những Người của KPMG theo hợp đồng hoặc theo quan hệ dân sự hoặc theo pháp luật hay các trách nhiệm khác đối với bất kỳ tổn thất hay thiệt hại nào mà Khách hàng phải gánh chịu (dù là trực tiếp, gián tiếp hay mang tính hậu quả) có liên quan đến Thỏa thuận này, bao gồm (không giới hạn) trong trách nhiệm đối với sự bất cẩn hoặc bỏ sót hoặc giải trình sai của KPMG, sẽ chỉ giới hạn trong khoản phí dịch vụ chuyên môn mà KPMG được trả liên quan đến Dịch vụ và Khách hàng đồng ý miễn trừ trách nhiệm cho mỗi và tất cả những Người của KPMG về tất cả các khiếu kiện phát sinh có liên quan đến Dịch vụ khi mà trách nhiệm của họ đối với các vụ kiện này có thể vượt quá số tiền phí dịch vụ chuyên môn đó.

12.2. Trong phạm vi tối đa mà luật pháp cho phép, Khách hàng đồng ý rằng những Người của KPMG sẽ không chịu trách nhiệm (theo hợp đồng, trách nhiệm dân sự hay các trách nhiệm khác) về bất cứ tổn thất hay thiệt hại nào mà Khách hàng phải chịu nếu tổn thất hay thiệt hại đó là do sự sao nhãng, do lỗi hay do sự bất cẩn từ phía Khách hàng hay từ phía bất cứ người nào thuộc sự quản lý của Khách hàng.

12.3. Chúng tôi nhận các lợi ích liên quan đến các giới hạn trong điều 12.1 và điều 12.2 ở trên cho chính chúng tôi và đại diện thay mặt cho mỗi và tất cả những Người của KPMG khác mà có thể sẽ hoặc đã liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ.

12.4. Liên quan đến những khiếu nại phát sinh theo Thỏa thuận này, Khách hàng và các bên thụ hưởng khác của Dịch vụ sẽ không khiếu kiện đối với bất kỳ người của KPMG nào ngoài đơn vị KPMG ký hợp đồng đối với những tổn thất và thiệt hại mà Khách hàng hoặc các bên thụ hưởng khác phải chịu phát sinh từ hoặc liên quan tới các Dịch vụ. Hạn chế này sẽ không có tác dụng hạn chế hoặc ngoại trừ trách nhiệm của đơn vị KPMG ký hợp đồng với tư cách công ty đối với các hành vi hoặc thiếu sót của bất cứ Người của KPMG nào khác.

13. Đảm bảo bồi thường

Khách hàng đồng ý đảm bảo bồi thường và tránh cho những Người của KPMG khỏi bất kỳ và toàn bộ các phí tổn, chi phí, tổn thất, khiếu kiện, yêu sách, kiện tụng, kiện cáo hay chi phí kiện tụng đã trả, đã phát sinh, hay đã phải chịu hoặc do bất cứ bên thứ ba nào thực hiện hay khởi xướng đối với Người của KPMG phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận này bất kể nguyên nhân nào gây ra tổn thất và thiệt hại đó ngoài trường hợp do hành vi gian lận hay hành vi cố ý vi phạm của KPMG.

14. Quyền sở hữu

KPMG có toàn quyền sở hữu đối với bản quyền và tất cả các quyền sở hữu trí tuệ khác trong sản phẩm của Dịch vụ, cho dù là bằng lời nói hay hữu hình, và quyền sở hữu đối với các tài liệu làm việc của chúng tôi. Khách hàng sẽ có được quyền sở hữu đối với sản phẩm của Dịch vụ dưới dạng hữu hình khi thanh toán phí dịch vụ của chúng tôi cùng với các chi phí cho những sản phẩm này. Để cung cấp các dịch vụ cho Khách hàng hay cho các khách hàng khác, chúng tôi và những Người khác của KPMG sẽ có quyền sử dụng, phát triển hay chia sẻ với nhau những kiến thức, kinh nghiệm và kỹ năng ứng dụng chung mà họ tích lũy được trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

15. Giải nghĩa các quy định pháp luật và những thay đổi trong tương lai

Khách hàng hiểu rằng các quy định pháp luật của Việt Nam thay đổi thường xuyên, có những thay đổi có hiệu lực áp dụng hồi tố và có những thay đổi có hiệu lực trở về sau. Tuy nhiên, trừ khi có quy định trong Thỏa thuận, Dịch vụ được cung cấp sẽ không được cập nhật theo những thay đổi về quy định pháp luật về sau. Chúng tôi không thể bảo đảm rằng những giải nghĩa về pháp luật của chúng tôi có thể đứng vững đến cùng trong trường hợp có sự thách thức của các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam.

16. Trường hợp bất khả kháng

Nếu việc thực hiện Thỏa thuận này của một bên bị ngăn cản hay hạn chế bởi các lý do hỏa hoạn, bão, lụt, động đất, chiến tranh, tranh chấp lao động, cấm vận, luật pháp, sắc lệnh hay chỉ thị của bất cứ chính phủ nào về những vấn đề liên quan đến Thỏa thuận này, hay do bất cứ hành động hay điều kiện nào nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của bên đó, thì bên đó được miễn trách nhiệm theo mức độ ảnh hưởng của những trường hợp bất khả kháng đó. Tuy nhiên, bên gặp phải trường hợp bất khả kháng sẽ phải nỗ lực hết sức để tránh hoặc loại bỏ các nguyên nhân dẫn đến không thực hiện Thỏa thuận đồng thời khắc phục và hoàn thành việc thực hiện Thỏa thuận trong thời gian sớm nhất.

17. Luật điều chỉnh và quyền tài phán

Thỏa thuận này cùng với tất cả các khía cạnh của Dịch vụ và việc thực hiện Dịch vụ của KPMG đều được điều chỉnh bởi và được hiểu phù hợp với luật hiện hành tại Việt Nam. Khách hàng và KPMG đồng ý, và không thay đổi, đưa các tranh chấp phát sinh liên quan đến Thỏa thuận này ra giải quyết tại các cấp Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.

18. Tính toàn vẹn của Thỏa thuận

Thỏa thuận này nêu chi tiết toàn bộ thỏa thuận của các bên liên quan đến Dịch vụ của KPMG. Tất cả các thỏa thuận, dàn xếp hay hiểu biết trước đó liên quan đến dịch vụ này của KPMG đều được gộp vào và được thay thế bởi sự đồng thuận được chứng minh trong Thỏa thuận này.

19. Thay đổi

19.1. Mọi thay đổi đối với Thỏa thuận này sẽ không có giá trị trừ khi được khẳng định bằng văn bản với chữ ký của đại diện được ủy quyền của cả hai bên vào hoặc sau ngày ký Hợp đồng.

19.2. Từng điều khoản và điều kiện trong Thỏa thuận sẽ thiết lập một điều khoản riêng và độc lập. Nếu bất cứ điều khoản nào trong Thỏa thuận bị bất cứ tòa án hay cơ quan có thẩm quyền nào phán quyết là vô hiệu hay không thể thực thi thì các điều khoản còn lại sẽ vẫn giữ nguyên hiệu lực.



Cho mục đích của Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn này, các Điều khoản và Điều kiện Cung cấp Dịch vụ được sửa đổi như sau:

- Điều 4.1, 8.1 và 8.2 không áp dụng.

Xác nhận

Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn này và các Điều khoản và điều kiện cung cấp dịch vụ đính kèm sẽ là một hợp đồng ràng buộc các bên sau khi được Công ty Cổ phần chứng khoán Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam và KPMG ký và chấp nhận.

Thư thỏa thuận cung cấp dịch vụ chuyên môn này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Nếu có sự khác biệt nào giữa hai bản này thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên.

Đề nghị Ông xác nhận sự đồng ý và chấp nhận của Ông đối với các điều khoản của thư này và các văn bản đính kèm bằng việc ký xác nhận và gửi lại cho chúng tôi bản sao kèm theo. Nếu Ông cần thảo luận thêm bất kỳ vấn đề gì, xin vui lòng liên hệ với chúng tôi.



Thay mặt cho Công ty Cổ phần chứng khoán Ngân hàng Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam, tôi xác nhận sự chấp thuận của chúng tôi đối với các điều khoản trên và các Điều khoản và Điều kiện Cung cấp Dịch vụ đính kèm.

Ký và đóng dấu:

Chữ ký
Họ và tên *Trần Huy Toàn*
Chức vụ *Tổng giám đốc*
Ngày *8/3/2013*

